

Weiterbildungs- programm für Übersetzer*innen

Französisch:

Tous les hommes
par la nature
la loi.

ab Herbst 2021

Deutsch: Alle Menschen sind
von Natur aus und vor dem
Gesetz gleich.



SAL Weiterbildungen	4
Kursübersicht Kontakt	5
Transkreatives Übersetzen	6
Kinderbücher übersetzen	7
Leichte Sprache – werfen Sie unverständliche Sprache über Bord	8
Online-Kurs: Qualitätssicherung	10
Filme untertiteln	11
Unsere Kursleiter*innen	12
Anmeldung	12

INHALT

Übersicht Kurse / Workshops

Möchten Sie Ihr übersetzerisches Repertoire erweitern?

Möchten Sie erste Schritte in das spannende Gebiet der barrierefreien Sprache wagen?

Oder möchten Sie als Freelancer*in oder als Übersetzungsunternehmer*in ein professionelles Qualitätsmanagement einführen?

Werfen Sie einen Blick in unser Weiterbildungsprogramm. Wir haben attraktive und hochaktuelle Angebote für Sie zusammengestellt. Bleiben Sie am Ball – dank SAL-Weiterbildungen.



Thema	Datum
Transkreatives Übersetzen	Modul 1: 18.09.2021 Modul 2: 13.11.2021
Kinderbücher übersetzen	13.11.2021
Leichte Sprache – werfen Sie unverständliche Sprache über Bord	29.01.2022
Online-Kurs: Qualitätssicherung	26.02.2022
Filme Untertiteln	30.04.2022

INFO

Anmeldeschluss: jeweils eine Woche davor

SAL
Schule für Angewandte Linguistik
Hohlstrasse 550, 8048 Zürich
T 044 361 75 55, info@sal.ch

Öffnungszeiten Sekretariat
Mo - Fr 08.30 -12, 13.30 - 17.00 Uhr
Stand 2021 - Änderungen vorbehalten

Mehr Infos über die Kursprogramme
finden Sie auf unserer Website
www.sal.ch



Kursreihe: «Transkreatives Übersetzen»

Modul 1:

Einführung (Obligatorisches Grundmodul)

Transkreieren für die Konsum- und Luxusgüterindustrie (allein buchbar)

Modul 2:

Transkreieren für Unternehmen des Wirtschafts- und Finanzsektors (nur zusammen mit Modul 1 buchbar)

Weitere Module in Planung.

Kursdaten: Modul 1: 18. September 2021
Modul 2: 13. November 2021
Kurszeit: 9 bis 12 Uhr und 13 bis 16 Uhr
Durchführungsort: SAL, Zürich Altstetten
Kursleitung: Yvonne Gaug

Texte und audiovisuelle Inhalte aus dem Bereich Marketing, PR und Werbung folgen eigenen Regeln. Sie zeichnen sich durch eine stark ausgeprägte ästhetische Komponente aus sowie eine klare Botschaft, die im Hinblick auf ihren kommerziellen oder ideologischen Gehalt zielgruppengerecht zu übertragen ist. Nur über das (trans)kreative Übersetzen im Schwellenbereich zum Copywriting vermögen Werbebotschaften jeglicher Prägung in der zielsprachlichen Kultur ihre volle narrative und emotionale Kraft zu entfalten und ihre performative Wirkung zu erzielen. In dieser Kursreihe tauchen wir in diese faszinierende Tätigkeit ein, üben uns im gezielten Einsatz sprachlicher Strategien und transkreieren eine breite Palette von Beispielen aus der Praxis wie Slogans, PR-Material, Webseiten, Broschüren sowie audiovisuelle Inhalte.

Ausgangssprachen: Englisch, Französisch, Italienisch, (Spanisch)
Zielsprache: Deutsch
Zielpublikum: Studierende und Ehemalige der SAL, Übersetzer*innen mit Zielsprache Deutsch, die im Bereich Marketing und Werbung übersetzen oder im kreativen Textbereich tätig sind oder sein möchten.

Preis: CHF 350.– pro Modul
Durchführung: ab 7 Teilnehmenden

Workshop: «Kinderbücher übersetzen»

Kursdatum: Samstag, 13. November 2021
Kurszeit: 9 bis 12 Uhr und 13 bis 16 Uhr
Durchführungsort: SAL, Zürich Altstetten
Kursleitung: Karl Rühmann

Wer für Kinder und Jugendliche übersetzt, sieht sich besonderen Herausforderungen gegenüber: Da die Kinder- und Jugendliteratur stärker in die jeweilige Kultur, die Weltanschauung, das Bildungs- und Erziehungsverständnis eingebunden ist, orientiert sich der Übersetzer, die Übersetzerin nicht nur am Original, sondern auch am Lesepublikum. So braucht es für eine gelungene Übersetzung sowohl ein Höchstmass an Sprachkompetenz als auch fundierte Kenntnisse der Ausgangs- und der Zielkultur. In unserem Seminar gehen wir mithilfe zahlreicher Beispiele der Frage nach, wie gute Übersetzungen zustande kommen.



Ausgangssprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Serbisch/Kroatisch/Bosnisch
Zielsprache: Deutsch, Englisch, Spanisch, Serbisch/Kroatisch/Bosnisch
Zielpublikum: Studierende und Ehemalige der SAL, Übersetzer*innen, Sprachschaffende.

Preis: CHF 350.–
Durchführung: ab 6 Teilnehmenden

Workshop: «Leichte Sprache – werfen Sie unverständliche Sprache über Bord»

Kursdatum: Samstag, 29. Januar 2022
Kurszeit: 9 bis 12 Uhr und 13 bis 16 Uhr
Durchführungsort: SAL, Zürich Altstetten
Kursleitung: Andrea Sterchi

Informationsschreiben, Flyer, Websites, Behördenbriefe, Formulare u.a. sind oft alles andere als einfach verständlich. Adressatinnen und Adressaten, die aus unterschiedlichen Gründen eine geringe Sprachkompetenz haben, verstehen sie deshalb nicht oder zu wenig. Eine klare und leicht verständliche Sprache dient nicht nur dem Verständnis, ohne Phrasen, Worthülsen, Füll- und Fremdwörter vergeudet sie keine wertvolle Zeit und vermeidet Missverständnisse. Mit Leichter Sprache machen Sie Texte leicht lesbar und erreichen mit Ihrer Botschaft die Adressierten. Im Workshop lernen Sie mehr über die Grundlagen der Leichten Sprache und wie Sie selbst Texte in Leichter Sprache schreiben können.

Kurssprache: Deutsch

Zielpublikum: Studierende und Ehemalige der SAL, Übersetzer*innen, Journalist*innen, Sprachlehrer*innen, Sprachschaffende, Kommunikationsfachleute

Preis: CHF 350.–

Durchführung: ab 6 Teilnehmenden



**Keep It
Simple!**

Online-Kurs: «Qualitätssicherung»

Kursdatum: Samstag, 26. Februar 2022
Kurszeit: 9 bis 12 Uhr und 13 bis 16 Uhr
Durchführungsort: Online via Teams
Kursleitung: Nicole Wulf

Qualität liegt im Auge des Betrachters. Doch auch wenn verschiedene Anspruchsgruppen unterschiedliche Vorstellungen von Qualität haben, ist eines sicher: Qualität entsteht nicht von selbst. In diesem Kurs gehen wir nicht nur der Fragen nach, welche objektiven und subjektiven Qualitätsmerkmale es gibt und ob CAT-Tools Qualität fördern, sondern vor allem, wie im Kleinen (Freelancer) und im Grossen (Übersetzungskonzern) ein Qualitätsmanagement eingeführt und umgesetzt werden kann. Dabei beschäftigen wir uns auch mit der ISO-Norm DIN EN ISO 17100, beschränken uns aber nicht darauf.

Kurssprache: Deutsch

Zielpublikum: Studierende und Ehemalige der SAL, Übersetzer*innen, Personen ohne Übersetzer Ausbildung auf Anfrage.

Preis: CHF 350.–

Durchführung: ab 6 Teilnehmenden



Workshop: «Filme untertiteln»

Kursdatum: 30. April 2022
Kurszeit: 9 bis 12 Uhr und 13 bis 16 Uhr
Durchführungsort: SAL, Zürich Altstetten
Kursleitung: Yvonne Gaug

Die Untertitelung fremdsprachiger Filme hat den Anspruch, das filmische Werk in seiner kulturellen Eigenart zu erfassen und gleichzeitig die Sprachbarriere zu überwinden. Eine hohe sprachliche Kompetenz sowie die Anwendung einer Untertitelungssoftware sind Voraussetzung für diese anforderungsreiche Tätigkeit.

Die Teilnehmenden des Workshops erhalten einen Einblick in die Arbeit der Filmuntertitelung. Sie arbeiten praxisnah an Sequenzen aus Spiel- und Dokumentarfilmen, übersetzen Dialoge in die Zielsprache und lernen die grundlegenden Funktionen der Untertitelungssoftware kennen. Im Zentrum stehen die sprachlichen Strategien der Filmuntertitelung.

Die Informationen zur Software werden vor dem Kurs kommuniziert.



Ausgangssprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch

Zielsprache: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch

Zielpublikum: Studierende und Ehemalige der SAL, Übersetzer*innen mit Deutsch als Ausgangs- oder Zielsprache. Personen ohne Übersetzer Ausbildung auf Anfrage. Gute Computerkenntnisse und eine aktuelle Computerinfrastruktur sind Voraussetzung.

Preis: CHF 350.–

Durchführung: ab 7 Teilnehmenden

Unsere Kursleiter*innen

Yvonne Gaug absolvierte ihr Studium der Romanistik und Filmwissenschaft in Zürich, Genf und Florenz. Sie ist Dozentin für mehrsprachiges Übersetzen und Film an der SAL in Zürich sowie Fachreferentin für audiovisuelles Übersetzen an der Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Genf (FTI). Sie arbeitet als selbständige Übersetzerin und Texterin und ist spezialisiert auf audiovisuelles Übersetzen sowie Transkreation in den Bereichen Kunst, Kultur, Marketing und Werbung.

Karl Rühmann verbrachte seine Kindheit in Jugoslawien und in den USA. Er studierte Germanistik, Hispanistik und Allgemeine Literaturwissenschaft in Zagreb und Münster. Einige Jahre unterrichtete er Deutsch, Spanisch und Geschichte in der Schweiz und in Dänemark, wechselte dann in die Verlagswelt und arbeitete als Lektor und Lizenzmanager. Seit 2006 lebt er als freier Lektor, Literaturübersetzer und Autor in Zürich. Karl Rühmann schreibt Bücher und Hörspiele für Kinder und Erwachsene. Seine Werke sind in viele Sprachen übersetzt worden. Für den Roman «Glasmurmeln, ziegelrot» wurde er mit dem Werkjahr der Stadt Zürich ausgezeichnet. Sein Roman «Der Held» wurde für den Schweizer Buchpreis nominiert.

Andrea Sterchi ist Journalistin und Schreibcoach. Seit 2015 arbeitet sie als freiberufliche Texterin in Leichter Sprache und einfacher Sprache. 2020 hat sie das erste Schweizer Online-Nachrichtenmagazin in Leichter Sprache infoeasy mitbegründet.

Nicole Wulf studierte Übersetzen in St. Gallen und Salamanca (Spanien) und absolvierte einen Master in Transkultureller Kommunikation und Übersetzung in Luzern. Sie leitet die Berufsbegleitende Übersetzerschule an der SAL und ist seit über 20 Jahren Dozentin für Übersetzen und Übersetzungstheorie. Sie ist Inhaberin eines mittelgrossen Übersetzungsbüros und übersetzt selbst aus dem Französischen, Englischen, Spanischen und Italienischen ins Deutsche.

Anmeldung

info@sal.ch oder 044 361 75 55



Online-Anmeldung